

朗文英汉对照阶梯阅读丛书



第二级

The Canterbury Tales

杰弗雷·乔叟原著

迈克尔·韦斯特改写

庄和玲译

坎特伯雷故事集

简写本



上海译文出版社 合作出版
朗文出版亚洲有限公司



朗文英汉对照阶梯阅读丛书

第二级

The Canterbury Tales

杰弗雷·乔叟原著

迈克尔·韦斯特改写

庄和玲译

坎特伯雷故事集

简写本



上海译文出版社



LONGMAN 朗文

Simplified edition © Longman Group UK Limited 1987

This edition of *The Canterbury Tales* with the Chinese translation (in simplified Chinese characters) is published by arrangement with Addison Wesley Longman Limited, London and Longman Asia Limited, Hong Kong 1997.

Licensed for sale in the mainland territory of the People's Republic of China only.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publishers.

本书任何部分之文字及图片，如未获得出版社之书面同意，不得用任何方式抄袭，节录或翻印。
本简体字版只供在中华人民共和国内地销售
凡属合法出版之本书，封面均贴有防伪标贴
凡无防伪标贴者均属未经授权之版本，
本书出版者及原版权持有者将予追究。

图字:09—1995—035 号

朗文英汉对照阶梯阅读丛书(第二级)

坎特伯雷故事集(简写本)

杰弗雷·乔叟原著 迈克尔·韦斯特改写 庄和玲译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

朗文出版亚洲有限公司

香港鲗鱼涌英皇道 979 号太古坊康和大厦 18 楼

全国新华书店经销

上海市印刷十二厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 4.25 插页 5 字数 77,000

1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 次印刷

印数:00,001—10,000 册

ISBN7-5327-1978-2/H·359

定价:8.30 元



Two pilgrims on the way to Canterbury

两位朝圣者在去坎特伯雷的路上 (参见 2-3 页)



Emily with Palamon and Arcite

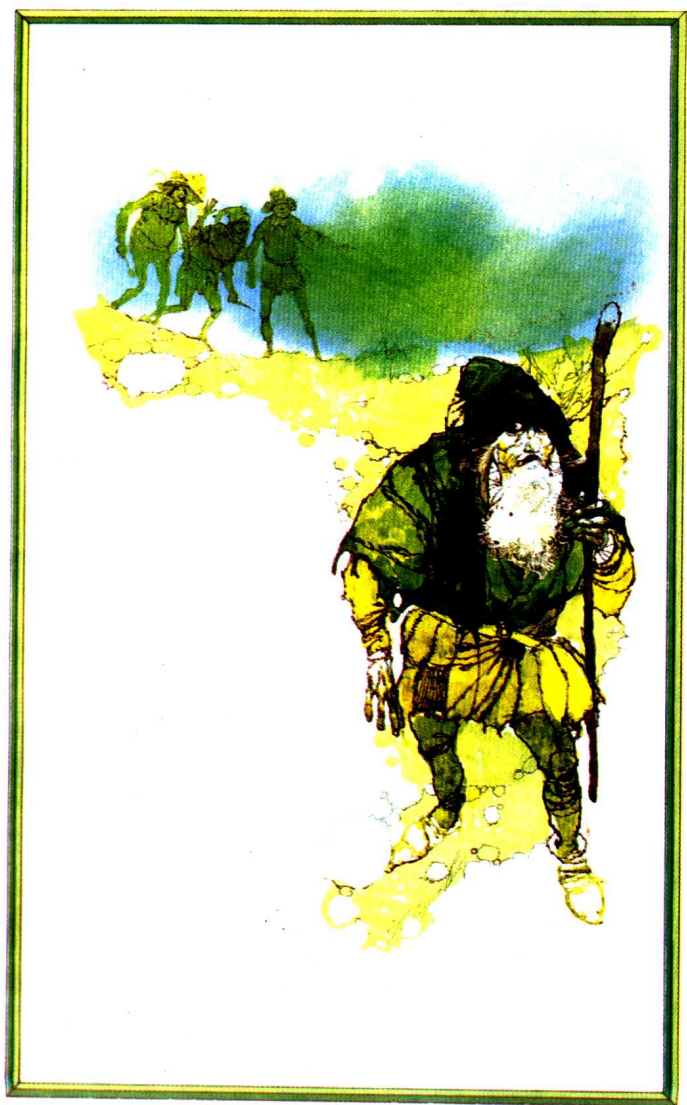
艾米丽和派拉蒙和阿赛特在一起 (参见 18-19 页)



The man takes Griselda's daughter away
那人把格丽西达的女儿带走了（参见 40-41 页）



The knight and his new wife
骑士与他的新婚妻子 (参见第 66 页)



The three friends see the old man

这三个朋友看到了那个老人 (参见第 72 页)



Aurelius tells Dorigen that he loves her
奥蕾利斯对朵丽根说他爱她（参见 86-87 页）



The man asks the summoner to be friends with him
那人要求差役与他交朋友 (参见 100-101 页)



Chaunticleer

羌得克立 (参见 112-113 页)

给读者的话

学好英语的关键之一是多读。读什么？英语大师们的回答是：读名著。倘若名著又长又难，怎么办？那么就从简写本开始。《朗文英汉对照阶梯阅读丛书》就是为满足这种需要编写的。这套丛书以循序渐进的方法、最浅显的英语词汇和最精美的全页彩图，给你讲世界上脍炙人口的经典故事。本套丛书有四大特色：

- 一、所选内容均为世界文学名著；
- 二、英语地道、纯正、流畅、清新，均出自英美名家手笔；
- 三、语言浅显易懂，可读性强。本丛书共分四级，所用英语单词分别为：第一级 500 个，第二级 900 个，第三级 1300 个，第四级 1800 个，非常适合不同程度的中学生、大学生及广大英语爱好者阅读；
- 四、英汉对照，帮助理解。汉语译文准确、优美。在符合汉语表达习惯的基础上，力图传达英语原文的意美和形美。

我们的宗旨就是向你打开通向英语名著世界的一扇扇小窗，让你轻轻松松地寓语言学习、文学欣赏和翻译练习于一体，一举而有三得。

Contents

Introduction

The Prologue

At the Tabard Inn 2

The Knight's Tale

Palamon and Arcite 6

The Clerk's Tale

Patient Griselda 32

The Wife of Bath's Tale

What do women want most? 56

The Pardoner's Tale

Three men looking for Death 70

The Franklin's Tale

Three promises 82

The Friar's Tale

The summoner and the devil 98

The Nun's Priest's Tale

Chaucleer and the fox 108

目 录

前言

引言

在泰巴德客栈 3

骑士的故事

派拉蒙和阿赛特 7

学者的故事

逆来顺受的格丽西达 33

巴斯太太的故事

女人最大的欲望是什么？ 57

赦罪僧的故事

三个寻找‘死亡’的人 71

自由农的故事

三个承诺 83

游乞僧的故事

教会差役和魔鬼 99

女尼的教士的故事

公鸡羌得克立和狐狸 109

坎特伯雷故事集

(简写本)

The Prologue

At the Tabard Inn

Pilgrims go to a place because they want to please God. Their journey – a pilgrimage – is often to a place where a saint once lived or died.

Thomas à Becket was a saint. He was killed in Canterbury Cathedral, the great old church in Canterbury. Very many pilgrims went to Canterbury to visit the cathedral.

This book tells the story of some pilgrims who went to Canterbury together. On the journey from London, they each told a story – a tale.

The pilgrims met at a house called the Tabard Inn in London. The host – the inn-keeper – was a fat man. He was very happy and full of good stories which made them laugh. The pilgrims had a very good meal with a lot of good food and drink.

After the meal, the host stood up and said, "I'm very pleased to meet you. I've never met such a happy company. We're all going to Canterbury. It's a long way, and you need something to keep you happy on the journey. Each of you must tell a story on the way. We will give a very good dinner to the pilgrim who tells the best story. Will you do that? Hold up your hands if you'll do it."

引言

在泰巴德客栈

游僧们长途跋涉，因为他们要取悦上帝。他们的旅行——朝圣——常常是到一些曾经是圣徒生活或仙逝的地方。

汤姆·厄·贝克特是位圣徒，他在坎特伯雷的一座古老的大教堂——坎特伯雷教堂——被杀害。许许多多朝圣者都到坎特伯雷去参拜这座教堂。

本书就是叙述那些结伴而行一道去坎特伯雷的朝圣者的故事。他们从伦敦出发，路上每人讲述一个故事——一个虚构的故事。

朝圣者相聚在伦敦泰巴德客栈，男主人——客栈老板——是个胖子，他谈笑风生，肚里有许多动听的故事，让人听了发笑。朝圣者晚餐是美酒佳肴，十分丰盛。

饭后，客栈老板站起来对大家说：“我很高兴认识你们，我从来也没有遇见过这样快乐的一伙。我们大家都要去坎特伯雷，道路漫长，大家要做点事可使旅途愉快。路上你们每人必须讲一个故事。故事讲得最好的人将享用一顿丰盛的晚餐。你们同意不同意？如果同意，就把手举起来。”